



LA FORMACION DE PROFESORES DE INGLES DESDE LA EXPERIENCIA LABORAL EN UNA UNIVERSIDAD ARGENTINA

A FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE LÍNGUA INGLESA A PARTIR DA EXPERIÊNCIA DE TRABALHO NUMA UNIVERSIDADE DE ARGENTINA

104

PROFESSIONAL EDUCATION OF TEACHERS OF ENGLISH FROM A WORKING EXPERIENCE AT AN ARGENTINE UNIVERSITY

Ana María Sagrario Tello¹

María Teresa Zabala²

Daniel Fabián Roca Flores Pinto³

Resumen: El presente artículo se propone compartir los hallazgos de una experiencia de investigación que articula las temáticas de proceso de trabajo y generación de saberes docentes. En el área denominada Inglés para Propósitos Específicos (ESP, en inglés) en el ámbito de la Universidad Nacional de San Luis se han ido revelando carencias en la formación académica de las docentes de lengua extranjera que dictan cursos curriculares de las carreras ofrecidas por esta universidad. Específicamente, se hace referencia a las carreras de la Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas y Naturales, cuyo objetivo es leer textos académicos de especialidad en inglés y producir textos en lengua materna a los fines de estudio. Se recurre al relevamiento de un conjunto de documentos institucionales, así como información que brindan memoriales y entrevistas al equipo docente a cargo de los cursos de dicha Facultad. Se destacan los procesos de formación transitados por las docentes en sus puestos de trabajo, permitiendo a las profesoras responsables andamiar la formación de las docentes noveles en los cursos de lengua extranjera inglés según los requerimientos curriculares de las carreras de dicha facultad. Desde estas indagaciones se sugieren áreas curriculares que debieran ser fortalecidas en la formación de grado.

Palabras-clave: Proceso de trabajo en la universidad. Saberes docentes. Formación académica. Formación en puesto de trabajo.

¹ Doctora en Educación por la FAE/UFMG. Especialista en Lectura y Escritura por la Asociación Internacional de Lectura y Escritura (IRA). Profesora de Nivel Medio y Superior en inglés por la Universidad Nacional de San Juan, Argentina. Asesora de Proyecto de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Luis, Argentina. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8423-0641?lang=en>.

² Especialista en Docencia Universitaria (Universidad Nacional de San Luis, Argentina). Profesora Superior de inglés (Universidad NRC, Argentina). Profesora Titular Interina Exclusiva. Área 10 Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Luis, Argentina. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0342-3004>. zabala@gmail.com.

³ Doctor en Educación por la FAE/UFMG. Magíster en Docencia en la Educación Superior e Investigación por la UPCH. Graduado en Ciencias de Administrativas por la UIGV. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4630-9199>. danielroca2405@gmail.com.



Resumo: Este artigo tem como objetivo compartilhar os achados de uma experiência de pesquisa que articula as temáticas do processo de trabalho e geração do conhecimento docente. Na área denominada Inglês para Fins Específicos (ESP, em inglês) no âmbito da Universidade Nacional de San Luis. Foram reveladas deficiências na formação acadêmica de professores de línguas estrangeiras que ministram cursos curriculares das carreiras oferecidas por esta universidade, especificamente, faz-se referência às carreiras da Faculdade de Ciências Físico-Matemáticas e Naturais, cujo objetivo é a leitura de textos acadêmicos da especialidade em inglês e a produção de textos na língua materna para fins de estudo. Utiliza-se o levantamento de um conjunto de documentos institucionais, bem como informações que fornecem memoriais e entrevistas à equipe docente responsável pelos cursos do referido Corpo Docente. Destacam-se os processos de formação percorridos pelos docentes no exercício das suas funções, permitindo aos docentes responsáveis dinamizar a formação de novas professoras em cursos de língua estrangeira de inglês de acordo com os requisitos curriculares das carreiras daquela faculdade. A partir dessas indagações, são sugeridas áreas curriculares que devem ser fortalecidas na graduação.

Palavras-chave: Processo de trabalho na universidade. Conhecimento de ensino. Formação acadêmica. Treinamento no local de trabalho.

Abstract: This paper is intended to share the findings of a research experience that links the concepts of work process and the production of teachers' knowledge. Framed in the area called English for Specific Purposes (ESP) at Universidad Nacional de San Luis, some deficiencies in the academic training of teachers in charge of the foreign language courses have become evident. Specifically, reference is made to the courses for the Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas y Naturales, the objective of which is reading academic texts in English and writing texts in Spanish with the purpose of studying specific disciplines.

The gathering of institutional documents as well as data from autobiographic writings and an interview to the members of the teachers' team are used for the analysis. The formative process undergone by the teachers in their working places are brought to light, enabling the teachers in charge to scaffold the formation of the novice teachers for the courses of English as a Foreign Language in the Faculty curriculum. Based on these inquiries, some content areas to be enforced in the higher education curriculum are suggested.

Keywords: Work process at university. Teachers' practical knowledge. Professional Education. Formative process in the working place.

Submetido 04/06/2021

Aceito 20/09/2021

Publicado 16/10/2021



Introducción

Las reflexiones del presente artículo se basan en los estudios realizados en el proyecto de investigación integrado principalmente por docentes de lenguas extranjeras (LE) que, a su vez, tienen a cargo los cursos de inglés destinados a las carreras de la Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas y Naturales (FCFMN), Universidad Nacional de San Luis, Argentina.

Los primeros proyectos tenían una constitución pluridisciplinar que inició sus análisis enfocando las prácticas docentes a la luz de las nociones teóricas relativas al trabajo docente universitario y las regulaciones de corte neoliberal instauradas en la década de 1990. Estas reformas promovieron una versión mercantilista de la educación superior recibiendo la denominación de "sociedad del conocimiento" porque transforma el conocimiento en un objeto de mercado con valor agregado, lo cual genera competitividad.

Cabe destacar que, en ese marco de privatización y mercantilización, la enseñanza no escapa de esa lógica toda vez que los contenidos curriculares, las estrategias pedagógicas y la relación fundamental entre enseñanza, investigación y extensión universitaria están cada vez más subordinadas a un carácter mecanicista y de mercancía, donde predominan los cursos orientados para el mercado (Chauí, 2003; Magalhães, 2011; Sobrinho, 2009).

En aquel marco emergen como clave de análisis las prácticas docentes para indagar el trabajo de los profesores focalizando las posibilidades de reapropiarse, aunque sea en parte, del sentido del trabajo docente y del control de los procesos implicados, en particular aquellos propios de la actividad de enseñanza, sustancial en la misión educativa de la universidad (Tello, 2010 Perú).

Indagar el rol central de la evaluación para la implementación de tales políticas en el ámbito educativo y sus incidencias sobre las prácticas de los docentes universitarios, llevó el foco de análisis hacia posibles estrategias de resistencia por parte de algunos docentes ante los nuevos instrumentos aplicados para valorar su productividad.

El concepto de Regulación, que concierne las normas para la ejecución y evaluación del trabajo docente, nos ha permitido visibilizar las actividades implicadas en el proceso de trabajo como docentes universitarios. Asimismo, la necesaria exploración teórica sobre las concepciones de evaluación aportaron ampliamente a una mirada crítica de las prácticas corrientes en este nivel educativo, incluidas las propias prácticas áulicas de evaluación. De esta manera, encontramos un camino para evidenciar la construcción de saberes y forjar de



manera consciente la posibilidad de una praxis alternativa a las prácticas educativas hegemónicas.

En acuerdo con Cunha (2007), los desafíos de este proceso consisten en enfrentar las propias condiciones de trabajo de los docentes, cuyas carreras están centradas en la meritocracia y la individualidad, prevaleciendo la valoración de la actividad de investigación por sobre la enseñanza y la extensión, de los títulos acreditados por encima de las experiencias formativas en sí, o sea, favoreciendo una carrera individualista y hasta competitiva. En ese contexto, afirma que es importante rescatar el trabajo colectivo como condición para las construcciones de los saberes docentes, los cuales “implican conciencia, comprensión y conocimiento”. La construcción de esos saberes involucra una relación consistente entre teoría y práctica, en la cual la capacidad investigativa es importante, pues “la docencia como actividad profesional, exige la condición de saber justificar las acciones desarrolladas, recurriendo a una base de conocimientos fundamentados y a una argumentación teóricamente sustentada” (Ibid., 22).

En coherencia, este nuevo ciclo investigativo intenta articular los conceptos de proceso de trabajo y saberes docentes a fin de dilucidar experiencias que exploran alternativas a enfoques aplicacionistas de teorías relativas a la enseñanza de la lectura en LE en este nivel educativo. Para ello, consideramos aspectos de la organización del trabajo que, tradicionalmente fragmentados, ocultan su estrecha vinculación con dimensiones como la curricular, la cual determina formas concretas de la relación entre los sujetos, los espacios, los tiempos y los recursos.

Desde esa perspectiva teórica se ha considerado relevante visibilizar los procesos de formación transitados por las profesoras de la asignatura Inglés tanto en su singularidad académica de grado y posgrado como en la actuación en sus puestos de trabajo en la universidad, contemplando las prácticas de docencia y su producción en investigación, ambas prolíferas vertientes de capacitación.

El presente artículo, entonces, desplegará el recorrido de formación del equipo docente a cargo de los cursos de comprensión lectora de textos académicos en inglés, desde el año 1985, cuando una única docente articuló algunos principios didácticos de la asignatura. Esta primera etapa gana consolidación a partir de 1995, cuando se conforma un equipo que se amplía con la incorporación nuevas integrantes hasta la actualidad.

En primer lugar se hará una breve descripción de las perspectivas teóricas que dan sustento a los análisis. Luego se realizará una cronología de los procesos formativos de las docentes a partir de los datos recolectados a través de los instrumentos previstos en el marco del proyecto de investigación. En tercer lugar, se presentarán las bases conceptuales que han configurado la propuesta curricular de los cursos de inglés que posibilite finalmente sugerir áreas que deberían ser reforzadas en los ámbitos académicos de formación de profesores de inglés.

Perspectivas de análisis

Trabajo docente y proceso de trabajo en la Educación Superior

El abordar los estudios sobre trabajo docente desde una perspectiva centrada en el proceso de trabajo (o sea, los fines -el qué y para qué se enseña-, y los medios -el cómo se enseña-) implica explorar todas las acciones docentes, sea tanto en el aula como a nivel de la organización de la institución educativa que involucra la gestión del trabajo (Hypólito, 2010: 22).

Para analizar dicho proceso en la Educación Superior se consideran las prácticas reales que llevan a cabo cotidianamente los profesores en diferentes áreas disciplinares, estableciendo relaciones con la organización del trabajo y las regulaciones. Social e históricamente determinada, la práctica docente es desarrollada por sujetos cuyo campo identitario se construye alrededor de los procesos de enseñanza y de aprendizaje, hecho que supone la circulación de conocimientos. Ahora bien, el proceso de trabajo docente no se reduce a aspectos didácticos solamente, pues involucra aspectos más amplios de la organización y gestión del trabajo colectivo, ya que en el campo laboral del docente universitario se encuentra una compleja trama de actividades y relaciones derivadas de otras funciones, a saber, investigación, extensión/servicio, perfeccionamiento y gobierno/gestión (Tello, 2010: 22).

En consecuencia, el objeto de trabajo del docente implica el conocimiento y su construcción con los sujetos de la relación educativa, tanto colegas como estudiantes universitarios, destinatarios de un proceso de formación que los cualifica para satisfacer necesidades sociales, políticas, económicas, etc. En cuanto a los medios a través de los cuales los profesores realizan su trabajo generando conocimientos, consideramos particularmente los

recursos que viabilizan los encuentros que dan lugar a la relación pedagógica con el sujeto-estudiante y con el objeto/sujeto de investigación (Ibid.).

Saberes y prácticas en el contexto de la docencia universitaria

Los saberes de la docencia representan el elemento en torno del cual todas las vertientes que abordan las profesiones como objeto de estudio tienden a reconocer como fundamental para la constitución de la profesionalización. Ellos constituyen el cuerpo de conocimientos aprendidos por medio de la formación específica y necesarios para el desarrollo de la práctica profesional. Ahora bien, desde la perspectiva de Cunha (1999), la variedad de saberes en las prácticas profesionales resulta en función de las características que ellas asumen al ser desarrolladas en un determinado espacio laboral.

En las profesiones basadas en procedimientos técnicos y científicos existe poca incidencia de las dimensiones contextuales y valorativas acerca de sus resultados. Son profesiones en las que el producto es el elemento de medición, por lo que el contexto tiene poca incidencia en el proceso valorativo del trabajo. Por otro lado, existen profesiones cuyos saberes sólo pueden ser comprendidos en relación con el contexto en el cual están situadas las actividades de trabajo. Por lo tanto, esas profesiones conllevan una dependencia de las condiciones socio-históricas y valorativas para la definición de su estatuto. Magistrados, profesores y psicólogos pueden considerarse ejemplos de esa categoría de profesión. Ante estas dos perspectivas, ubicar la docencia en el ámbito de las profesiones que involucran mayor complejidad implica considerar que la definición de sus quehaceres y los saberes que son necesarios, no son puramente dados a priori. Nunca existe seguridad absoluta de los resultados puesto que el valor central está dado en torno al proceso, son siempre producto de lo imprevisible de las interacciones sociales (Ibid.).

No obstante, esa comprensión de los saberes docentes continúa negada a favor de un tratamiento netamente técnico, reduciendo la enseñanza a un abordaje puramente procedimental independiente del contexto en que tenga lugar. Así, estudios como los de Tardif (2014, p. 16) sitúan los saberes docentes entre la dimensión individual y social del profesor, trayendo consigo las implicancias de las condiciones concretas en las que realiza su trabajo, así como aspectos de su personalidad y experiencia profesional.



Desde esta mirada, el saber de los profesores se funda en transacciones constantes entre lo que son y lo que hacen, teniendo en consideración las emociones, la cognición, las expectativas, su historia personal, etc. O sea,

[...] el ser y el hacer, o mejor, lo que yo soy y lo que yo hago al enseñar, deben ser vistos aquí no como dos polos separados sino como resultados dinámicos de las propias transacciones insertas en el proceso de trabajo escolar (Ibid., 16).

Si bien estos postulados sobre los saberes de la docencia han sido ampliamente discutidos y constantemente revisados principalmente en el ámbito de la educación básica, en la educación superior son aún modestos y están recién en los inicios. En verdad, los profesores universitarios han sido históricamente considerados como aquellos que producen y aplican los propios conocimientos de la formación disciplinar, estando su práctica profesional sedimentada en la perspectiva de que quien sabe, sabe enseñar (Pimenta & Anastasiou, 2005; Cunha, 2009).

Es desde esta perspectiva, que problematizamos la importancia de los saberes docentes en el ámbito de la universidad considerando las múltiples funciones desarrolladas por los profesores en actividades de investigación, extensión, administrativas y de gestión en vista de sus alcances y efectos en el acto de enseñar. Podemos, entonces, hacer visible el proceso de co-construcción de saberes docentes, que involucra la búsqueda de espacios de reflexión y de actuación crítica y colaborativa en pos de una concepción emancipatoria del trabajo docente.

Estrategias metodológicas

Poner a la luz prácticas que, en un nivel micro laboral, algunos docentes pudieran haber gestado al interior de sus espacios de trabajo como alternativas a respuestas de adaptación a las reglas del juego propias de los distintos campos disciplinares y a la realidad actual de las instituciones universitarias, pone de manifiesto el carácter central del profesor (Tello et al., 2010). Por lo tanto, considerar su trabajo como actividad, implicando los procesos de ese trabajo, sus saberes y sus prácticas requiere abordar nuestro objeto de estudio desde una perspectiva teórica metodológica de corte cualitativo.

La investigación cualitativa en las ciencias sociales implica un compromiso con el trabajo de campo y constituye un fenómeno empírico, socialmente localizado. Justamente,

uno de los problemas que plantean este tipo de metodologías es cómo captar la realidad del fenómeno bajo estudio y cómo darle un sentido convincente. Se vale de la observación de los actores en su propio terreno, de la interacción con ellos en su lenguaje y con sus mismos términos, por lo que el corpus empírico está definido positivamente por su propia historia y no negativamente por la carencia de cifras. Sus diferentes expresiones incluyen la inducción analítica, el análisis de contenido, la hermenéutica, las entrevistas en profundidad, ciertas manipulaciones de archivos, entre otras (Vasilachis de Gialdino, 1992, p. 31).

A los fines del presente trabajo, nos basaremos en los datos que nos proporcionan fuentes variadas que se enriquecen mutuamente, a saber, documentos institucionales, memoriales y una entrevista grupal realizada a este equipo docente por parte de integrantes externos del grupo de investigación. Esta recolección de datos se llevó a cabo en el marco de cursos de posgrado organizados por este grupo de investigación durante los años 2018 y 2019, abordando la temática de Proceso de Trabajo y Saberes Docentes en las universidades contemporáneas. Su dictado estuvo a cargo de integrantes de este equipo y participaron de los mismos docentes de diversas carreras que son alumnos del Doctorado en Educación de la Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

A fin de analizar los rasgos o aspectos del proceso de constitución como docentes (Cunha, 2007), utilizamos los *memoriales* como instrumentos metodológicos de construcción de narrativas sobre el trabajo y sus situaciones, a fin de circunscribir y explicitar los saberes docentes. Estos relatos pueden revelar el devenir como sujetos docentes de lenguas extranjeras en el contexto universitario sacando a la luz los trayectos de experiencia y de formación (institucionales o no) y sus prácticas de enseñanza, como así también una toma de conciencia acerca de su trabajo desde lo disciplinar, desde la praxis, desde el trabajo con otros.

Severino (1997) y Zanotto (2002) definen el término memorial situándolo en el ámbito académico y caracterizándolo como una autobiografía que sintetiza la historia y trayectoria profesional de la persona. De este modo, le otorgan un carácter reflexivo más que el de una citación cronológica de datos. En el marco de nuestra investigación, el memorial ha sido reconceptualizado como una narrativa personal de la trayectoria de formación del docente universitario en el ámbito académico y laboral. Como objeto de reflexión individual y colectiva, cumple la finalidad de caracterizar saberes docentes, a través de los cuales se ponen



de manifesto el sentido y el significado de su hacer así como la trayectoria histórica de su profesionalidad como docente en la universidad (Cunha, 2014).

La decisión metodológica de la construcción del memorial fue concretada durante las sesiones de los cursos de posgrado en los que participaron profesores de diversas áreas de conocimiento de esta universidad. Su elaboración consistió en la escritura de un texto autobiográfico de estilo libre con las vivencias y experiencias del docente descriptas como relato histórico, analítico y crítico al mismo tiempo.

La factibilidad de aplicar técnicas cualitativas de carácter clínico, ha resultado altamente pertinente por su potencia productora de singularidades propias de las actividades humanas, ya que coloca en escena situaciones laborales y sujetos vivos, lo que permite entender la complejidad de la experiencia del trabajo (Roca, 2017, p.166). La perspectiva ergológica adoptada en consecuencia nace buscando comprender el camino tortuoso del trabajo industrial y de los servicios de las grandes ciudades, donde hombres y mujeres se forjan interactuando con las situaciones, las reglas y las coyunturas que vivencian (Schwartz & Durrive, 2010).

En este sentido, una *entrevista grupal* al equipo docente ha permitido esclarecer diversos aspectos singulares de la experiencia de trabajo por parte de sus propios protagonistas procurando, a través de un reconocimiento de su historia, comprender y transformar las formas en las cuales ellas se integran al medio de trabajo mediante sus saberes, valores y competencias. Entendida como un dispositivo enunciativo de producción de textos y de circulación de determinados discursos, la entrevista ha posibilitado ahondar en una dimensión personal y profesional, empleando la matriz de un guión inicial de preguntas enriquecidas con las situaciones que se presentan en el andamiaje de su ejecución.

Esta posibilidad que ofrece la entrevista se afirma en la necesidad de enlazar el conocimiento con la experiencia de trabajo, la cual no puede ser reducida a enunciados protocolares, a lo prescrito o lo previsible. Este instrumento ha permitido profundizar la caracterización de los espacios compartidos en los que tiene lugar el proceso de trabajo de las profesoras que conforman actualmente el equipo docente de la asignatura Inglés para la FCFMN. Cobra sentido, entonces, su articulación con el estudio y análisis de materiales bibliográficos e institucionales.

Los *documentos institucionales* o “prefigurativos” (Bronckart, 2007), son un importante recurso analítico ya que permiten al investigador trabajar sobre una “amplia

variedad de tópicos y fuentes de información...” (Brandi y otros, 1999). Resultan imprescindibles a la hora de validar la información hallada en los memoriales y la entrevista, en cuanto a la formación de posgrado y antecedentes como la actividad de investigación.

Cabe destacar que, a fin de identificar rasgos comunes y/o diferenciales en la formación académica, se precisa el relevamiento de las currículas de grado de las docentes integrantes del equipo. Asimismo, para explorar los saberes generados y sistematizados, han sido fuente de datos las producciones socializadas por parte de las integrantes del equipo así como el material didáctico en el que se actualiza la construcción curricular.

En síntesis, las narrativas, junto con el relevamiento de documentos y la entrevista nos permiten hacer explícito el entramado de decisiones didácticas convenidas –con mayor o menor conciencia- por el equipo de docentes de LE al momento de su práctica, reconociendo la impronta individual que cada una le imprime. Emerge así lo característico en la enseñanza desarrollada por estas docentes respecto de tipos de saberes, qué y cómo se enseña, así como experiencias de evaluación integradoras, todo lo cual puede llegar a ser explicitado desde categorías curriculares como construcción metodológica, transposición didáctica, eje saber-poder, entre otras.

Proceso de trabajo y saberes docentes: hitos en la experiencia de formación

Hablar de la experiencia de formación en la docencia es referirnos a un proceso espiralado ascendente que comienza mucho antes de elegir o iniciar una carrera, tal como queda desvelado en los memoriales y la entrevista de las profesoras del equipo. En ambas fuentes emerge el relato de la formación de grado y de las instancias de capacitación formal realizadas a través de cursos y/o carreras de posgrado, así como del desempeño en el puesto de trabajo a partir de su ingreso a la universidad.

Ya se anticipó que los saberes de la docencia no sólo están conformados por el cuerpo de conocimientos que son aprendidos por medio de la formación específica sino también que comprenden aquellos generados en el contexto de actuación laboral. Por lo tanto, tales saberes dependen de las condiciones socio-históricas que definen su valor en tanto trabajo en y con la educación. En consonancia, es importante tener presente que los saberes de la docencia se constituyen en una interface del docente como persona y como profesional lo cual implica sistematizarlos en su integridad y ello requiere procesos formativos que articulen las dimensiones de la experiencia con los conocimientos teóricos acumulados (Tardif, op.cit.).

Desde estas consideraciones es que decidimos realizar un recorrido o racconto histórico de los procesos transitados por el equipo en nuestro trabajo como docentes de inglés, tanto individual como colectivamente. Para la observación de los aspectos principales del proceso de constitución como docentes se enfocan ciertos rasgos tales como aquellos de la formación académica, de la inserción profesional, de la condición laboral, de la actuación en la enseñanza así como los rasgos de la organización y de los procesos de trabajo.

Formación académica de grado

Al analizar las currículas de las carreras de grado de las integrantes de nuestro equipo docente, podemos distinguir dos trayectos de formación en instituciones de Educación Superior. La mayoría de las integrantes provienen de carreras propiamente de formación docente -tanto de nivel universitario como no-universitario-, mientras que una profesora ingresó con el título de traductora, carrera con orientación técnica.

Se observa que los planes de estudio de las carreras de formación docente presentan en sus mallas curriculares rasgos comunes en la preparación de los egresados para la enseñanza de la lengua inglesa: gran carga horaria destinada a la formación disciplinar de un futuro profesor de inglés, con asignaturas troncales como Lengua inglesa, Fonética, Gramática, y Cultura, Historia y Literatura de países angloparlantes.

Advertimos que la formación en el campo específico de la Educación, se da a través de asignaturas en lengua materna: Filosofía, Pedagogía, Psicología de la infancia y la adolescencia, Didáctica y Planeamiento. Sólo materias con más especificidad en enfoques para la enseñanza del inglés, ya sea Metódica o Metodología, son dictadas en dicha LE. Por su parte, la Práctica de la Enseñanza es la disciplina por excelencia donde se actualizan e integran los contenidos desarrollados en las etapas anteriores de la carrera y se lleva a cabo en cursos de instituciones de nivel primario o secundario, ya sean públicas o privadas. En los planes de estudio más recientes existe cierta continuidad en la formación para la mencionada práctica a través de la implementación de espacios curriculares en cada año de la carrera de Profesorado. Es importante notar también que, si bien los diplomas otorgados tanto por las universidades como por los institutos de formación docente habilitan para la enseñanza en instituciones de educación superior, generalmente no se realizan prácticas de clase en asignaturas de ese nivel.

Por su parte, el título de traductor también es habilitante para la docencia en cualquiera de los niveles educativos, inclusive el superior. El plan de estudio, debido a su incumbencia, no incluye asignaturas destinadas a la formación docente, por lo que destina un importante crédito horario a la capacitación específica de la traducción en distintas áreas de desempeño: la literaria, la científica, la periodística, entre otras. No obstante, debemos señalar que, así como ocurre en la formación del profesorado, buena parte de la currícula está destinada a asignaturas troncales tales como Lengua inglesa, Gramática, Fonética y Lingüística.

Podemos observar que nuestra formación académica de grado en la carrera de profesorado de inglés, pareciera restringir el alcance a la enseñanza en los niveles primario y secundario, aunque también habilita para la actuación docente en el nivel superior, de preferencia para la formación de formadores. En función de ello notamos una sólida formación en lingüística -teórica y aplicada-, mientras que lo metodológico y didáctico está restringido a situaciones de enseñanza de las cuatro habilidades, basada generalmente en material ya editado en países de habla inglesa, lo cual refleja una tendencia de corte aplicacionista en la enseñanza.

Inserción laboral en la UNSL y proceso formativo

A los fines de visibilizar las elecciones teórico-epistemológicas y metodológicas que dieron origen a los saberes subyacentes a nuestra construcción curricular y al material didáctico para los cursos de Inglés cuyo objetivo es el desarrollo de la comprensión y producción de textos académicos por parte de los estudiantes -conocidos como ESP-, realizaremos un recorrido de la historia del equipo docente de inglés de la FCFMN desde sus inicios.

Por lo tanto, se consideran relevantes las voces de las profesoras que conforman el equipo docente y de investigación, quienes relatan inesperadas carencias en su formación de grado al inicio de su inserción laboral. A través de la entrevista y los memoriales, ellas van develando las propias situaciones:

[...] Recuerdo cuando en el primer año que comencé a trabajar acá en la universidad, ..., a las pocas semanas de haberme recibido, yo ví a AP como profesora a cargo de los cursos de inglés para las facultades de Química y de Física, parada ahí, frente a más de cien alumnos sentados en el aula magna de la universidad... Esa marea de jóvenes tenían que aprender a “traducir textos... utilizando una técnica de análisis gramatical para que



podieran organizar las palabras que iban buscando en el diccionario bilingüe... pareciera que estoy hablando de hace mucho tiempo, 1982, si comparamos con los recursos virtuales que existen actualmente para encontrar las versiones en español de sus textos de estudio en inglés... (AMT, Memorial 2019, profesora responsable de los cursos de Inglés de la FCFMN desde 1995 hasta 2018).

Tardif (2014, pág. 61) observa que, según los profesores, los saberes que sirven de base para la enseñanza no dependen sólo de un conocimiento especializado dado que la diversidad de problemáticas que abarcan están relacionadas con su trabajo. Justamente tales cuestiones corresponden poco a los conocimientos teóricos obtenidos en la universidad y a través de la investigación en el área educativa, es decir, para los “profesores de profesión”, la experiencia de trabajo se torna en fuente representativa de su saber enseñar.

En consonancia con lo relatado en el memorial, la misma docente expresa en la entrevista:

[...]. el hecho de ver que en un año habilitábamos a estos alumnos a poder tomar un texto,..., hacer una traducción y ya accedían a una comprensión de un contenido disciplinar, entonces eso a mí me pareció... descubrir un universo que yo no había imaginado en el profesorado y en mis prácticas dando clase en la [escuela] secundaria... que me parecía más que aceptable si yo la comparaba con mis cinco años de carrera en el profesorado de inglés sumados a los muchos anteriores en el Saint John's Institute de San Juan. Qué brillante Devicenti [Profesor de la UN La Plata] para ese momento, había propuesto cómo analizar el texto en inglés, y llevarlo a un texto equivalente en la lengua española... la técnica de traducción era eso... nosotras, habíamos sido formadas para enseñar las cuatro habilidades... Aquella profesora siempre inquieta preparaba ya material escrito para darle a estos alumnos... ¿trescientos, cuatrocientos?... y así garantizar que todos esos estudiantes fueran guiados individualmente al análisis de los textos (AMT, Entrevista Grupal 2019).

En el devenir de ese primer tramo en su puesto de trabajo, AMT asistía a la profesora responsable, teniendo a su cargo agrupamientos de alumnos de diferentes carreras y facultades. Así, surge en ella la búsqueda de una formación que la enriqueciera respecto de la concepción de lectura y de un diseño de material didáctico pedagógicamente fundamentado para favorecer una interacción con la masiva matrícula, despertando el interés y la autonomía de los estudiantes.

[...] este contexto me movilizaba respecto de la relación docente-alumno en varios sentidos, uno de ellos fue mi posibilidad de transferir una experiencia extraordinaria en la asignatura Didáctica General cuya profesora abrió su espacio para aplicar el Estudio Dirigido mediante Guías de Estudio para llegar directamente a cada alumno. La otra inquietud, la comprensión



lectora en Inglés, se me presentaba como vacío de formación y el poder profundizar se dio gracias a encuentros con profesoras de La Plata que exploraban la temática con docentes de Chile, ... también mi intercambio se amplía con docentes del área de Educación de la UNSL que ofrecían a ingresantes un taller sobre estrategias de lectura en lengua materna (LM) en contextos académicos, desde la especificidad del proceso de aprendizaje...esto me llevó y a la posibilidad de participar en proyectos de investigación para indagar, con docentes en formación, acerca de su constitución de docentes en formación como sujetos lectores para poder revisar sus matrices en torno al ser, al saber y el saber hacer como docentes que enseñan a leer... (AMT, Memorial 2019).

Se observa, entonces, que aquella técnica de traducción (Devicenti, 1980) que originalmente permitió dar sustento a qué enseñar acerca de los aspectos gramaticales del inglés a través de material para ejercitación de traducción de párrafos se instituyó en punto de partida para posteriores sistematizaciones. Por un lado, se integra una perspectiva actualizada respecto de la comprensión de textos en inglés a los fines de estudio, la utilización de fuentes bibliográficas auténticas, junto con la elaboración de material didáctico tal como guías de actividades y documentos teóricos que permiten una articulación de la lectura en inglés con la escritura en español.

Poder concebir las fronteras disciplinares ya no como límites restrictivos sino como posibilidades de colaboración y enriquecimiento mutuo habilitó a esta docente para participar en espacios interdisciplinarios de investigación y de formación de posgrado, La realización de una especialización en lectura y escritura ofrecida por la Asociación Internacional de Lectura y Escritura (IRA, en inglés) en torno a la alfabetización en LM, favoreció el diálogo de los conocimientos académicos con los saberes generados en el contexto de la práctica. Las cuestiones lingüísticas y metodológicas específicas de la enseñanza de la LE se hilvanaban con los contenidos de la especialización y con la perspectiva de lectura como formación de Jorge Larrosa (1996), a fin de entamar las bases originales de la actual propuesta curricular para los cursos de inglés para las carreras de la FCFMN.

Aquel relato acerca de las circunstancias del ingreso al puesto de trabajo de esa docente prácticamente se replica en los memoriales de las integrantes que vienen ingresando al Área de LE a lo largo de más de una década, quienes tuvieron oportunidades de una rápida inserción laboral en la UNSL para asistir a aquellas pocas profesoras históricamente responsables de los cursos de Inglés para las tres facultades.



Un hito se produce en este equipo en el año 1995 cuando pasa a estar constituido por dos docentes.

[...] *En el año 1988 gané mi primer concurso para un cargo de Auxiliar, y es allí donde comienza mi aprendizaje en contexto acerca de la enseñanza de la Comprensión lectora con el antecedente de un Seminario sobre ESP en mi formación de grado... A partir del año 1994 los docentes ingresamos casi masivamente al Programa de Categorización e Incentivos a la Investigación y comenzamos a conformar proyectos de investigación sobre procesos y estrategias de comprensión lectora en LE, con énfasis en el aspecto lingüístico de la enseñanza... En 1995 pasé a conformar el equipo de Inglés para la FCFMN, con solo una profesora responsable, y comencé a trabajar con grupos muy numerosos de alumnos de ingenierías y licenciaturas en electrónica e informática, con otros materiales didácticos, otros textos de especialidad y de manera interdisciplinar con los docentes de dichas carreras, incluso en las instancias de evaluación de los estudiantes... Valoro de esta época mi aprendizaje acerca del trabajo grupal y colaborativo, con un sentido integral de la formación (MTZ, Memorial 2019, docente auxiliar 1995 hasta 2009, profesora co-responsable de los cursos de Inglés de la FCFMN hasta 2018, actualmente Profesora Titular).*

Queda de manifiesto en la entrevista ese propósito ampliado que desde lo epistemológico y político se le otorga a la asignatura contemplando una perspectiva situada en lo institucional. Tardif (op. cit.) subraya la naturaleza social de los saberes docentes dada su relación con el puesto de trabajo por cuanto no son solo cognitivos sino que son construidos en y por el proceso de trabajo. Es, entonces, en la práctica docente donde se movilizan diversidad de saberes, tales como los pedagógicos, disciplinares, curriculares y experienciales.

[...] *situar nuestra enseñanza universitaria en el contexto de alumnos de primer año de la FCFMN, o sea ingresantes... significa que además de enseñar comprensión en inglés, está el socializar... alfabetizar, para esa entrada a un sistema, a un nivel... el enfoque interdisciplinar se ha ido enriqueciendo con las elecciones de posgrado de todas las integrantes del equipo... ahí empezaron a cambiar los programas de la asignatura con un aporte socio-cognitivo en la lectura,... y no solo el equipo de Física, sino con colegas de inglés y de francés, cuando hicimos nuestra Especialización en Docencia Universitaria... una materia que a mí me marcó fue Epistemología, ...y eso se ha visto reflejado también en los programas y otros documentos y publicaciones... Fue una etapa de afirmación en nuestra opción de formación como docentes de LE sobre aspectos sentidos como carencias que limitaban nuestra acción... (MTZ, Entrevista grupal).*

El año 2004 constituye otro momento clave para el equipo docente con el ingreso de auxiliares de docencia para compensar una falencia de larga data en la atención de la siempre cuantiosa matrícula de nuestros cursos. Esta circunstancia hace evidente que los saberes construidos hasta ese momento en la actividad de enseñanza, se veían articulados y



enriquecidos por las temáticas de investigación y de formación de posgrado elegidas. De hecho, una progresiva construcción de la estructura curricular a lo largo de más de una década, se torna visible ante la necesidad de acompañar a estas docentes noveles en su inserción laboral en este contexto universitario, a los fines de movilizar diferentes conocimientos y desarrollar nuevos saberes.

Al momento de la realización de los memoriales y la entrevista, sólo una de las auxiliares que ingresó en ese período continúa en el equipo -ahora como profesora corresponsable desde 2018. GLA relata que el ingreso al puesto de trabajo en la UNSL

[...] como auxiliar de docencia con el título de Traductora Pública de la Universidad Nacional de Córdoba... lo siento como una oportunidad de formación en todos los aspectos del trabajo docente [...]".

Por pertenecer a la generación de docentes que, de manera inmediata a su inserción laboral, debía optar por la incorporación a algún proyecto de investigación y una formación de posgrado, su elección la lleva a un proyecto de Lingüística, a la realización de un Trayecto de formación sobre Enseñanza de Inglés como LE en un Instituto de Formación Docente (2008) y dos años después a una Maestría en Lingüística Aplicada en Inglés (actualmente en etapa final).

En su memorial, también comparte que

la docencia no es sólo dictado de contenidos, sino además los desafíos están en ajustar las clases a grupos muy heterogéneos de estudiantes... para la actividad de enseñanza no sólo alcanza el conocimiento disciplinar específico sino también la observación constante y la capacidad de autocrítica dado que la interacción con colegas es crucial para transformar la propia práctica y para el desarrollo a través del trabajo en equipo como actividad socializadora de prácticas y experiencias, [...] (Memorial 2019, GLA, auxiliar 2004 hasta 2017, profesora co-responsable de los cursos de Inglés de la FCFMN en la actualidad).

El año 2010 marca otra instancia importante para el equipo con el ingreso de AIS como auxiliar docente con el título de Profesora de Inglés de la Universidad Nacional de Río Cuarto. Perteneciente a una franja etaria cercana a las profesoras a cargo de las asignaturas, ella cuenta ya con antecedentes de perfeccionamiento en Lengua, Pedagogía y Práctica Docente y con experiencia anterior en la educación superior en una universidad privada. Si bien el vínculo laboral y las regulaciones presentan diferencias, la actividad docente revela semejanza de objetivos y enfoques de enseñanza.



[...] yo llego al equipo y,... les pido permiso para sentarme y observar, observar el trabajo, las consultas, las clases, tomar nota... si bien yo estoy trabajando en otra institución universitaria, yo quiero unirme a este grupo, quiero manejarme con el discurso oral y escrito que trabajan ellas,... yo creo que esa formación, esa capacitación como hacemos nosotras... también se da compartiendo opiniones... incluso desacuerdos... (Entrevista grupal, AIS docente auxiliar 2010-2017 y JTP en la actualidad de los cursos de Inglés de la FCFMN).

En este mismo año varias docentes de LE se incorporan al proyecto dirigido por AMT, que investiga el trabajo docente, lo cual permite enriquecer los análisis teóricos sobre las prácticas docentes en relación con las regulaciones y las posibilidades de un rol como sujetos activos en la institución. En función de su ingreso a este proyecto, AIS opta por profundizar su formación a través de la Carrera de Posgrado de Especialización y Maestría en Educación Superior desde el año 2014.

En cuanto al proceso de formación en el trabajo otra de las docente aporta detalles en la entrevista que enriquecen la descripción de la dinámica de dicho proceso.

[...] la formación no siempre es sistemática, va dándose cada vez que se incorpora un miembro al equipo... tenemos unas instancias de formación agendadas... otras con discusiones que parecen tan pragmáticas, en realidad, están llenas de saberes detrás... implican comprensiones de qué es aprender y qué es evaluar, en qué posición nos ponemos nosotras en la evaluación y, nunca terminan... siempre estamos discutiendo iniciativas, más o menos formales, pero están las reuniones fijadas de discusión del programa y de los acuerdos para las clases y evaluaciones del progreso de los alumnos y el avance de las actividades... o cuando hay algún escrito que vamos a publicar o hemos publicado, o lecturas de consulta (MTZ, entrevista grupal).

En la última década otras auxiliares han conformado el equipo, pero resulta relevante referir que en el presente año se produce el ingreso de una docente novel a un puesto de auxiliar vacante por ascenso de las integrantes originales del equipo con el título de Profesora de Inglés expedido por el Instituto de Formación Docente de San Luis en el año 2017. Relata una experiencia laboral en EEUU en el año 2018 en el marco de una Beca Fulbright para desempeñarse

[...] como Profesora en una universidad, lo cual significó un aprendizaje sobre escritura y evaluación en proceso... Al ingreso en la UNSL resultó difícil comprender cuáles serían mis funciones en el puesto de trabajo, a diferencia de lo conocido en el nivel secundario... me parece una relación más horizontal con las miembros del equipo, las compañeras me instruyen y yo observo (MM, Memorial 2020, auxiliar de los cursos de Inglés de la FCFMN).



A través de los memoriales y la entrevista grupal han ganado visibilidad los saberes generados en diferentes instancias del proceso de trabajo. Intentamos dar cuenta, en particular, de las diferentes maneras en que se ha enriquecido la formación académica de las distintas docentes del equipo a través del aprendizaje relativo al diseño curricular, a los materiales didácticos, a las reflexiones socializadas y a las propias prácticas. Es también de destacar que, si bien queda fuera del alcance de este trabajo, en un abordaje más extenso de dichos instrumentos podemos apreciar, tal como Tardif lo enuncia (2014, p. 64), que a esa “vocación” que fuera estimulada por el entorno inmediato se le suman las experiencias como estudiantes en el contexto escolar que fue afirmando la elección de una carrera docente.

Construcción curricular y saberes contextuales

A los fines de esta comunicación resulta de interés el programa de la asignatura como documento que refleja el proceso de sistematización de la estructura curricular y que anida las formas en que se van tejiendo los contenidos, las actividades y su secuencia, los propósitos y sentidos que dan curso a ese continuo proceso. Igualmente, es deseable evidenciar a la luz del eje saber-poder, la interacción representada por el triángulo didáctico que alberga el ojo ilustrado del o la docente, por un lado; el ojo de una experiencia y saber previo del estudiante, por otro; y los conocimientos que se retroalimentan en el desarrollo de esa relación educativa.

Dicho programa es el constructo que contempla los propósitos del curso, los conocimientos lingüísticos básicos de la LE (gramaticales y discursivos) así como las prácticas que permiten a los estudiantes atravesar procesos que generan experiencias de aprendizaje socializadoras de saberes. Como correlato este documento refleja contenidos que articulan la lectura en inglés con la escritura en LM entendida en el marco de un enfoque metodológico basado en concepciones pedagógicas en las que experiencia y formación orientan las actividades (Freire, 1991; Larrosa, 1996; Morin, 1990; Dorrzoro & Klett, 2006). Asimismo, la especificidad disciplinar de los textos le otorga a la lectura una finalidad epistémica que se explicita la transición de actividades que van de lo individual a lo grupal tanto a la construcción de conocimientos como al momento del juicio valorativo de las producciones.

Cunha (2010, p. 23) manifiesta que los saberes se sustentan en una reflexión teórica que favorece un ejercicio intelectual propio y necesario de los docentes dado que al articular

la autonomía junto a la necesaria y sólida base de formación, tiene lugar la construcción conceptual de lo que se aprende en la práctica.

Consecuentemente, los fundamentos del programa que elevamos a distintas instancias académicas y administrativas reflejan un compromiso acerca de que “...este curso está diseñado en coherencia con proyectos institucionales que promueven condiciones para acompañar a los alumnos ingresantes a nuevas culturas: la universitaria y las académicas”, lo cual implica el acompañamiento a los estudiantes en su proceso de alfabetización académica (Carlino, 2013). Tal como versa el programa: “...en orden a su formación, intentamos promover experiencias de lectura y escritura que constituyan a los estudiantes de nuestros cursos en sujetos autónomos, productores de sentido, generadores de proyectos en la construcción de conocimientos”.

De esta manera, se otorga valor a articular la experiencia de lectura en Inglés con la práctica de escritura en LM por ser procesos que facilitan dicha construcción. Específicamente, respecto de la práctica de lectura en inglés “...los contenidos se organizan en torno a ejes transversales que constituyen un entramado complejo que atraviesa el proceso completo de enseñanza y de aprendizaje y trasciende una planificación centrada en la secuencia o jerarquización...”.

A partir de los propósitos antedichos, que aluden al desarrollo por parte de los estudiantes de competencias, estrategias y disposiciones para la reflexión, el programa presenta tres ejes temáticos con sus respectivos contenidos: contenidos declarativos (lingüístico-gramaticales y discursivos de la lengua Inglesa), contenidos procedimentales (los procesos de lectura en Inglés y de escritura en lengua materna) y contenidos contextuales (las prácticas de lectura y escritura entramadas por una secuencia de experiencias de auto-aprendizaje y co-aprendizaje que integran prácticas participativa de evaluación formativa) (Tello et al., 2009). Todo lo enunciado anteriormente requiere de un plan de trabajo cuyo carácter teórico-práctico respete un diseño de material didáctico que sea coherente con una concepción de aprendizaje como proceso en espiral, progresivo en amplitud y complejidad. En función de ello se trabaja con guías de aprendizaje cuyas actividades avanzan atendiendo la complejidad del abordaje del análisis de los textos y que van desde la tarea realizada de manera individual o de a pares hasta el trabajo grupal. La modalidad de abrir espacios de trabajo colaborativo propicia mejores condiciones para la reflexión acerca de la LE y de la LM, de las propias formas de aprender y de los procesos de construcción y producción de



saberes disciplinares y generales. Se trata de “generar una situación de estudio y de intercambio, hacia la práctica de escritura de documentos académicos como actuar propio en la comunidad de estudiantes”.

Es así que podemos destacar una perspectiva que relaciona el contenido con la dimensión metodológica en el currículo, lo cual evidencia la importancia de la toma de decisiones en torno al eje saber-poder. En función de ello, se integran acciones democratizadoras, que giran en torno a la experiencia de lo grupal asentado en el trabajo colaborativo, la inter- y pluridisciplinariedad como medio de abordar la complejidad dada la interacción de estudiantes y docentes de diferentes campos disciplinares con heterogeneidad de contenidos, y prácticas participativas de evaluación entendidas desde el concepto de valoración antes que el de sanción o exclusión (Tello et al, 2014).

Aportes para un cierre

Observamos en los relatos de las docentes sobre el proceso de trabajo, la manera en que los espacios de docencia, investigación y formación de posgrado establecen una mutua interacción que va orientando y enriqueciendo las elecciones y fundamentaciones de cada espacio. Así, la actividad propia de enseñanza como fuente de saberes para las sucesivas sistematizaciones ha ido ganando sustento teórico y metodológico que ha sido socializado en congresos y publicaciones donde la enseñanza de la LE en las universidades como objeto de estudio sigue siendo motivo de intercambio y validación desde hace casi 30 años.

La sólida preparación en lengua inglesa, lingüística y gramática en el nivel de grado así como la formación en aspectos educacionales y pedagógicos con casi nulo análisis de los contextos exolingües, escasamente nos ha alcanzado para tomar las decisiones didácticas y metodológicas con el fin de atender la especificidad de los requerimientos laborales en la institución universitaria descripta. Inclusive, la posibilidad de elaborar un texto en LM a través de la traducción, concebida como una práctica social del lenguaje, solía evitarse en las propias clases del profesorado bajo el supuesto de que ofrece obstáculos en la formación de docentes con un perfil de hablantes fluidos de inglés como LE.

Por ello es que consideramos que el entramado de antecedentes teóricos descripto nos ha permitido sistematizar los fundamentos epistemológicos, pedagógicos, socio-lingüísticos y didácticos de una perspectiva que concibe el currículum como hipótesis de trabajo que precisa ser continuamente confrontado con la realidad en las prácticas cotidianas (de Alba, 1998). Así

se puede apreciar la forma en que ese diseño curricular elabora, en un proceso de poiesis, esa argamasa constituida por la secuencia y pulsación de los contenidos, actividades, tiempos, espacios, evaluación; o sea, por transacciones en una permanente reconfiguración espiralada y ascendente. De igual manera, la relación docente-alumno-conocimiento centrada en el eje saber/poder, integra las dimensiones estructurantes de las relaciones en el trabajo colaborativo, en la inter- pluri-disciplinariedad y en la práctica de evaluación

A través de esta comunicación creemos importante abogar por una formación en la que un espacio curricular como el Inglés con Propósitos Específicos (ESP) sea abordado para la enseñanza de la lectura de textos académicos en carreras universitarias, de manera que se valorice y jerarquice un contexto de inserción laboral en las universidades del país que es mucho más frecuente de lo que se considera. El proyecto de investigación, con su historia, intenta llevar el foco central a los intereses y la conciencia de los docentes de lenguas extranjeras respecto de los contenidos y metodologías de carácter aplicacionista. El sentido es que la lengua objeto de estudio y de enseñanza se democratice en la medida de lo posible para que ese conocimiento pueda servir a políticas educativas contextualizadas en estas latitudes.

Referencias

- BRANDI, Stella et. al. **Prácticas Docentes e Investigación Educativa**. Especialización en Docencia Universitaria. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 1999 (mimeo).
- BRONCKART, Jean Paul. **Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas**. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2007, pp.167-186.
- CARLINO, Paula. Alfabetización académica diez años después. **Revista Mexicana de Investigación Educativa**, vol. 18, núm. 57. México D.F.: Consejo Mexicano de Investigación Educativa, A.C. 2013.
- CHAUÍ, Marilena. A universidade pública sob a nova perspectiva. **Revista Brasileira de Educação**, n. 24, Set/Out/Nov/Dez, 2003.
- CUNHA, Maria Isabel da. Trabalho docente e ensino superior. En: RAYS, Oswaldo. **Trabalho pedagógico: realidades e perspectivas**. Porto Alegre: Sulina, 1999.
- CUNHA, Maria Isabel (Org.) **Reflexões e Práticas em Pedagogia Universitária**. Campinas, SP: Papyrus Editora, 2007.
- CUNHA, Maria. I.; SOARES, Sandra. R.; RIBEIRO, Marinalva L. **Docência universitária: profissionalização e práticas educativas**. Feira de Santana, Bahia: UEFS, 2009.



CUNHA, Maria I. **Trajetórias e lugares de Formação da docência universitária:** da perspectiva individual ao espaço institucional. Araraquara: Junqueira & Marin Editores. 2010

CUNHA, Maria Isabel da (Org.) **Estratégias Institucionais para o desenvolvimento profissional docente e as assessorias pedagógicas:** memórias, experiências, desafios e possibilidades. 1 ed. Araraquara, SP: Junqueira & Marin, 2014.

DE ALBA, Alicia. **Curriculum: Crisis, Mito y Perspectivas.** Argentina: Miño y Dávila Eds. S.R.L., 1998.

DEVICENTI, Livio, **Técnica de la Traducción:** Cómo traducir de Inglés al Castellano mediante el auxilio del Diccionario. Universidad Nacional de La Plata, 1980.

DORRONZORO, María Ignacia; KLETT, Estela. Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi N.; Klett, E. (comps.), **Lectura en Lengua Extranjera:** Una mirada desde el receptor. Tucumán: UNT-UBA, p. 57-72, 2006.

FREIRE, Paulo. **La importancia de leer y el proceso de liberación.** México: Siglo XXI Editores, 1991.

HYPOLITO, Alvaro Moreira Processo de Trabalho Docente. En ANDRADE OLIVEIRA, Dalila et al. (Eds.) **DICIONÁRIO:** Trabalho, profissão e condição docente. Belo Horizonte, Brasil: GESTRADO-UFMG, 2010, p.22.

LARROSA, Jorge. **Literatura y formación.** Barcelona: Ed. Laertes, 1996.

MAGALHÃES, Justino. A convenção de Bolonha e a Reforma do Ensino Superior. En: SOUZA; ARAUJO, J. C. (Org.) **A Universidade Iluminista (1929-2009).** De Alfred Whitehead a Bologna. Brasília: Editora Liber Livro, v. II, 2011.

MORIN, Edgar. **Introducción al pensamiento complejo.** Barcelona: Gedisa, 1990.

PIMENTA, Selma G.; ANASTASIOU, Léa das G. C. **Docência no ensino superior.** 2 ed., São Paulo, SP: Cortez editora, 2005.

ROCA, Daniel Fabián Flores Pinto. F. **El trabajo del profesor en una universidad peruana originaria de un movimiento estudiantil.** 336 f. Tese (Doutorado em Educação) – Faculdade de Educação, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2017.

SCHHWARTZ, Yves; DURRIVE, L (Org.). **Trabalho e Ergologia:** conversas sobre a atividade humana. Tradução. Jussara Brito e Milton Athayde. Niterói: Ed. UFF, 2010.

SEVERINO, Antônio Joaquim. **Metodologia do trabalho científico.** 22. ed. São Paulo: Cortez, 1997.



SOBRINHO, José Dias. O processo de Bolonha. En: PEREIRA, E. M. de A.; ALMEIDA, M. L. P. (Org.) **Universidade Contemporânea**. Políticas do Processo de Bolonha. Campinas: Mercado Letras, 2009.

TARDIF, Maurice. **Saberes docentes e formação profissional**. 16 ed. Petrópolis, RJ: Vozes, 2014.

TELLO, Ana María. Processo de Trabalho Docente na Educação Superior. En: ANDRADE OLIVEIRA, Dalila et al. (Eds.) **DICIONÁRIO: Trabalho, profissão e condição docente**. Belo Horizonte, Brasil: GESTRADO-UFMG, 2010, p.22.

TELLO, Ana María et al. Trabajo docente en la universidad: regulaciones, sujetos y prácticas. En: VIII SEMINARIO INTERNACIONAL REDESTRADO – UCH - CLACSO y II SEMINARIO DE POLÍTICAS EDUCATIVAS EN LATINOAMÉRICA UCH “EDUCACIÓN Y TRABAJO DOCENTE EN EL NUEVO ESCENARIO LATINOAMERICANO. ENTRE LA MERCANTILIZACIÓN Y LA DEMOCRATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO. **Anais...** Lima, Perú. agosto 2010.

TELLO, Ana M.; ZABALA, Maria T.; BALDO, María.V.; SOCHOR, Ana I. Procesos de trabajo de docentes universitarios en la enseñanza de lenguas extranjeras. En X SEMINARIO INTERNACIONAL DE LA RED LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS SOBRE TRABAJO DOCENTE (ESTRADO). DERECHO A LA EDUCACIÓN, POLÍTICAS EDUCATIVAS Y TRABAJO DOCENTE EN AMÉRICA LATINA. EXPERIENCIAS Y PROPUESTAS EN DISPUTA. Bahia, Brasil: Universidade do Estado da Bahia, diciembre 2014, **Actas versión CD**, s/p.

TELLO, Ana. María; VIGLIONE, Elisabeth; ZABALA, María T. Cohesión entre concepción curricular y prácticas de evaluación. XII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR. **Anais...** Entre Ríos, Argentina: Paidós Educador, diciembre 2009, Actas versión CD, s/p.

VASILACHIS DE GIALDINO, Irene. **Métodos cualitativos I. Los problemas teórico-epistemológicos**. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina S.A. 1992

ZANOTTO, Normelio. **Correspondência e redação técnica**. Caixas do Sul: EDUCS, 2002.
Corpus empírico

Entrevista grupal a las profesoras de inglés del equipo de docencia e investigación, Área de Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

Memoriales de desempeño docente de las profesoras de inglés del equipo de docencia e investigación, Área de Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

Programa de la asignatura Inglés para carreras de la Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas y Naturales, UNSL (2019).